

EL REPERTORIO LINGÜÍSTICO
DE LOS JUDÍOS SEFARADÍES:
UN CASO DE FUSIÓN FONOLÓGICA EN ISRAEL

INTRODUCCIÓN

Este artículo estudia varios dialectos del judeo-ibero-romance de Turquía, hablado por judíos sefaradíes que viven en Israel¹. Mi primer propósito es caracterizar el repertorio lingüístico de esta comunidad. Intentaré demostrar que las variedades de judeo-ibero-romance habladas por judíos sefaradíes que inmigraron de Turquía a Israel incluyen elementos derivados del español, del portugués, del hebreo, o una combinación de cualquiera de estos componentes². Nos proponemos proveer más evidencia en favor del argumento que ciertas variedades de judeo-ibero-romance (ej. Salónica) contienen no solo un componente español sino también elementos derivados del portugués y probablemente también del hebreo israelí moderno (ver Faingold 1989). Además, demostraré que los dialectos de judeo-ibero-romance estudiados constituyen evidencia adicional en favor de la fusión fonológica formulada por Faingold (1989, 1992).

Allí estudio el componente español y portugués de varios dialectos de judeo-ibero-romance de los Balcanes (Rumania y Yugoslavia) y del antiguo imperio otomano (Turquía, Grecia, Bulgaria). En este artículo no discutiré el fondo socio-histórico y lingüístico de estos dialectos, ya que son proporcionados en detalle en los artículos arriba mencionados. Este texto adopta una estrategia diferente; nos concentraremos en el repertorio lingüístico de aquellas variedades del judeo-ibero-romance en las cuales co-existen elementos derivados del español y del portugués, y probablemente también del hebreo, con el objeto de determinar la existencia de sistemas fonológicos fusionados.

¹ Estos datos fueron juntados por Yaron Matras (n.d.) en Jerusalem y Bat-Yam (Israel). Le estoy agradecido por haberme proporcionado estos datos.

² Prefiero usar el término judeo-ibero-romance en lugar de judeo-español o ladino, ya que éste es neutral con respecto a su afiliación genética al español, al portugués, o a otros lenguajes ibéricos (WEXLER, 1988).

EL REPERTORIO LINGÜÍSTICO DE LOS JUDÍOS SEFARADÍES DE TURQUÍA

En esta sección intentaré demostrar que el judeo-ibero-romance hablado por ciertas comunidades de judíos sefaradíes que viven actualmente en Israel (Jerusalén y Bat-Yam) contiene elementos fonológicos, morfológicos y lexicales basados en el portugués, en una mezcla de portugués y español, y en un adstrato más moderno, el hebreo de Israel (ver Faingold, 1989,1992). No discutiremos los elementos lexicales derivados del español ya que estos han sido estudiados en detalle por otros autores (CREWS, 1930, SALA, 1971, WAGNER, 1930). Tampoco discutiremos el léxico hebreo de los judíos turcos de Israel ya que esto nos alejaría del tema principal de este artículo: la co-existencia de elementos españoles y portugueses y la fusión fonológica. La tabla 1 presenta palabras derivadas del portugués, con terminación española, y sonidos derivados del portugués y/o del hebreo moderno.

TABLA I
PALABRAS Y SONIDOS EN EL JUDEO-IBERO-ROMANCE
DE LOS JUDÍOS SEFARADÍES DE ISRAEL³

1a. Palabras derivadas del portugués

- (1) žurnal
- (2) agora
- (3) foyas
- (4) grego
- (5) koza
- (6) kaza
- (7) governo
- (8) ažaron
- (9) reližiosa
- (10) žudia
- (11) trokar
- (12) atordar
- (13) skola

³ La tabla 1 está basada en datos juntados por Yaron Matras en Israel (ver nota 1).

- (14) kere
- (15) data
- (16) fuyo
- (17) sigondo
- (18) avia
- (19) morava
- (20) savia
- (21) eskriver

1b. Palabras derivadas del portugués con terminación en español

- (22) inimažinable
- (23) inimistad
- (24) keſtion
- (25) ſidadianos

1c. Sonidos derivados del portugués o del hebreo

- (26) [v], ej. uvo, avlar
- (27) [z], ej. izieron, ez

La 1ª tabla presenta veintiuna palabras derivadas del portugués. En unos pocos casos, ej. (14) [kere] (20) [savia] (21) [eskriver] el origen portugués de la palabra no es del todo evidente. Es posible también que estas sean palabras de origen español afectadas por procesos fonológicos naturales (BAILEY, 1982, FAINGOLD, 1992) y/o residuo del sustrato portugués. En el ejemplo número (14) [kere] es posible que ciertos procesos de monoptongación hayan cambiado [ie] por [e] en español [kiere]. En los ejemplos (20) [savia] y (21) [eskriver] es posible que las interferencias del sustrato portugués (y/o hebreo) reemplazaran a la consonante fricativa bilabial intervocálica [b] en las palabras españolas [sabia] y [eskribir] por la labiodental [v] del portugués (y/o del hebreo).

La tabla 1b presenta palabras derivadas del portugués con terminación en español. Los ejemplos (22) [inimažinable] (23) [inimistad] (24) [keſtion] y (25) [ſidadianos] parecen ser una mezcla de las raíces portuguesas [inimist-] [keſt-] [ſidadi-] y los elementos morfológicos españoles [-able] [-ad] [ion] y [-anos], respectivamente. En los ejemplos (23) y (24), el origen portugués de estos términos no es completamente evidente. Es posible también que estos sean casos de elementos españoles afectados por procesos naturales similares a los mencionados en el párrafo anterior. En el ejemplo (23) puede haber sucedido una cerrazón de la vocal media

[e] a [i] en el término [enemistad] de origen español. De manera similar, en el ejemplo (24) es también posible que procesos de monoptongación hayan cambiado [ue] por [e] en el término [kuestion] de origen español.

La tabla 1c presenta ejemplos de sonidos derivados del portugués (y/o del hebreo). Los segmentos [v] y [z] son usados extensivamente por los judíos sefardíes que inmigraron de Turquía a Israel. Estos sonidos pueden ser un residuo de un sustrato portugués y/o hebreo (adquirido en las sinagogas o en las escuelas religiosas de la diáspora, ver Faingold, 1992). Aunque es más probable que estos sonidos constituyan un préstamo tomado del hebreo israelí moderno, un adstrato posterior. Hay que tomar en cuenta que estamos analizando el lenguaje de judíos sefardíes que residen en Israel por más de tres décadas.

FUSIÓN FONOLÓGICA EN EL JUDEO-IBERO-ROMANCE

En esta sección presentaré evidencia adicional en favor de los procesos de fusión fonológica en el judeo-ibero-romance (Faingold, 1989, 1992).

Un lenguaje fusionado es un sistema lingüístico que presenta 'compartimentalización' de sus componentes gramaticales (MARKEY, 1981). Como un ejemplo de compartimentalización morfológica, él mismo muestra cómo en el idish (el lenguaje de los judíos de origen occidental), los sufijos plurales del alemán *-en/n* y *-er* son usados generalmente con términos lexicales de origen alemán, mientras que el hebreo *-im* es guardado casi exclusivamente para palabras hebreas (algunas excepciones son [doktoirim] 'doctores', [glokim] 'relojes'). Similarmente, el judeo-ibero-romance de Bitola (Yugoslavia) presenta dos plurales: el español *-s* y el hebreo *-im*. El plural español es usado solamente con una base española, y presenta un caso de compartimentalización del componente morfológico (algunas excepciones aparentes son [ladrunim] 'ladrones' y [manim] 'manos')⁴. En resumen, los componentes de un lenguaje fusionado no están bien integrados en un sistema único; estos manifiestan una compartimentalización de componentes, que parece ser una propiedad única de estos lenguajes.

El componente fonológico de ciertos dialectos de judeo-ibero-romance descritos por Faingold (1989, 1992) manifiesta compartimentalización de

⁴ Estos parecen ser casos de marcación inversa (BAILEY, 1984, FAINGOLD, 1991).

sus elementos. En Salónica, Estambul y Bitola no hay neutralización y surgen inventarios fonológicos más marcados y menos naturales (ver BAILEY, 1982, FAINGOLD, 1989,1992). El judeo-ibero-romance en los Balcanes y en Turquía heredó las fricativas [b] [d] [g] [f] [v] [s] [z] [ʃ] [ʒ], y africadas [tʃ] y [dʒ] de sus lenguas lexificadoras. Además, en estos dialectos hay muchos términos lexicales que presentan las consonantes intervocálicas españolas [b] [d] [g] la fricativa sorda [s], y la fricativa inicial ϕ . Pero hay casi tantos términos lexicales en los cuales los sonidos intervocálicos son producidos a la manera portuguesa, las oclusivas [b] [d] [g], la fricativa [z], y la fricativa inicial [f]. Estos datos sugieren que las consonantes oclusivas intervocálicas son usadas exclusivamente con palabras de origen portugués. En contraposición, las fricativas intervocálicas, la alveolar sorda, y la fricativa inicial ϕ aparecen exclusivamente en palabras de origen español (castellano). También, las vocales medias [e] y [o] y la oclusiva nasal [n] ocurren en palabras de origen español, mientras que [i] [u], las vocales nasales, y la oclusiva bilabial [m], son usadas con palabras de origen portugués o con dialectos españoles parecidos al portugués (ej. aragonés, gallego). El resultado es un sistema menos natural, menos integrado, y menos icónico, caracterizado por un inventario segmental más marcado y por la compartimentalización fonológica; es decir, por la co-existencia de reglas fonológicas y elementos lexicales de los dos lenguajes lexificadores (ver, además, FAINGOLD 1989, 1992).

La tabla 1 presenta evidencia adicional de fusión en el judeo-ibero-romance hablado por los judíos sefaradíes que viven en Israel. Por ejemplo, la fricativa sorda [s] es usada exclusivamente con palabras de origen español (ej. [frekuentasion] [isimos]). En contraposición, la consonante [z] aparece en palabras de origen portugués (ej. (5) [koza] (6) [kaza]). Análogamente, la fricativa inicial ϕ aparece en palabras de origen español, tales como [avlar] y [aser], mientras que la fricativa inicial [f] es usada exclusivamente con palabras de origen portugués (ej. (3) [foyas] [fuyo]).

En resumen, las variedades del judeo-ibero-romance discutidas en esta sección confirman la hipótesis de que ciertos dialectos de este lenguaje parecen representar casos de fusión fonológica. Estos sistemas lingüísticos están caracterizados por un componente fonológico menos natural y más opaco, y por un inventario segmental más marcado. Tanto las variedades de judeo-ibero-romance discutidas en este artículo, como aquellas estudiadas en otras partes, no están integradas en un sistema único. Los lenguajes fusionados tales como el judeo-ibero-romance

manifiestan una compartimentalización de sus componentes fonológicos, es decir, la co-existencia de reglas y estructuras de sus dos lenguajes relexificadores (español y portugués).

CONCLUSIONES

Los componentes fonológicos y lexicales de ciertos dialectos del judeo-ibero-romance analizados en este artículo, tanto como aquellos estudiados en otros trabajos de este autor parecen contener un extenso sustrato portugués (además del sustrato español y el adstrato hebreo moderno). Este incluye elementos lexicales derivados del portugués, elementos morfológicos derivados del español adheridos a raíces portuguesas y un sustrato fonológico portugués y/o hebreo. Además, este artículo proporciona evidencia adicional en favor de la hipótesis que ciertos dialectos del judeo-ibero-romance de Salónica, Estambul, Bitola, e Izmir parecen ser casos de fusión fonológica.

EDUARDO D. FAINGOLD

Universidad de California,
Los Ángeles.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAILEY, C. J. N., 1982, *On the Yin and Yang Nature of Language*, Ann Arbor, Karoma.
—, 1984, "Markedness-reversal and the pragmatic principle of reading between the lines in the presence of marked usages", in *Papier zur Linguistik*, 31:43-100.
CREWS, C., 1930, *Recherches sur le Judeo-Espagnol dans les Pays Balkaniques*, Paris, Librairie E. Droz.
FAINGOLD, E. D., 1989, "The case for fusion: (Jewish) Ladino in the Balkans and the eastern Turkish Empire", in *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit*, 36.
—, 1991, "Evidence of seventeenth-century uses of *shall* and *will* compatible with markedness-reversal", in *Papier zur Linguistik*, 44-45: 57-63.
FAINGOLD, E. D., 1992, "Emergent Systems of Phonology: Child Language, Creolization, and Historical Change".— Tesis Doctoral, Universidad de Tel-Aviv.
— "El elemento portugués en el judeo-ibero-romance", in *Papia*.
—, ms., "The portuguese word-stock of Spanish/Portuguese creole and Jewish languages: Papiamentu, Palenquero, and Judeo-Ibero-Romance", Los Ángeles, Universidad de California.

- MARKEY, T. L., 1981, "Diffusion, fusion and creolization: a field guide to developmental linguistics", in *Papere zur Linguistik*, 24:5-37.
- MATRAS, Y., n.d., "Ladino in Jerusalem and Bat-Yam (Israel)", Universidad de Hamburgo.
- SALA, M., 1971, *Phonétique et Phonology du Judeo-Espagnol de Bucarest*, La Haya, Mouton.
- WAGNER, M. L., 1930, *Caracteres generales del Judeo-Español de Oriente*, Madrid, Editorial Hernando.
- WEXLER, P., 1988, *Three Heirs to a Judeo-Latin Legacy: Judeo-Ibero-Romance, Yiddish and Rotwelsch*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.

«GOTAS AMARGAS» DE JOSÉ ASUNCIÓN SILVA

Gotas amargas está formado por un conjunto de quince poemas de José Asunción Silva, publicados inicialmente en el volumen titulado *Poesías*, después de la muerte del poeta, en 1908. Algunos de ellos fueron reproducidos posteriormente en revistas y periódicos colombianos de la época como *Gil Blas*, *El Nuevo Tiempo Literario*, *La Revista Ilustrada*, de Pedro Carlos Manrique y las revistas modernistas que presentaron al autor y sus poesías dispersas como la *Revista Gris*, dirigida por Maximiliano Grillo, o la *Revista Contemporánea*, dirigida por Baldomero Sanín Cano.

Este conjunto de poesías se publica en Barcelona hacia 1918 y luego aparece en la edición de *Poesías*, dirigida por Baldomero Sanín Cano en 1923; más tarde en el volumen de *Poesías Completas* de Madrid, 1951, preparado —con base en los manuscritos de Silva— por Camilo de Brigard Silva, sobrino del poeta. En *Obras Completas* de 1965, edición del Banco de la República realizada en homenaje a la memoria del poeta en el primer centenario de su nacimiento, con la compilación y revisión de Alberto Miramón y Camilo de Brigard Silva, reaparecen *Gotas amargas* después de *Versos Varios*, casi con el mismo contenido de la edición española de 1951 (65 poemas).

Estas primeras ediciones presentan algunas pequeñas variantes de una versión a otra; se pueden considerar libres de dudas de autenticidad todas aquellas donde intervino Camilo de Brigard Silva.

Se ha discutido la autoría de algunos de estos poemas atribuidos a José Asunción Silva, como el caso de los sonetos titulados "De gotas amargas", "Puntos de vista" o "Rien du tout".

Héctor H. Orjuela, uno de los investigadores y estudiosos más serios de la obra de Silva, no descarta la posibilidad de que algunos poemas de *Gotas amargas* no sean del poeta.